

Concorso / Natečaj

»SULLE TRACCE DI IVAN TRINKO – PO SLEDEH IVANA TRINKA«

Il Concorso, promosso dal Comune di Savogna e dal Circolo di cultura Ivan Trinko, è riservato alle scuole primarie e secondarie di primo grado della provincia di Udine rientranti nell'ambito di tutela della minoranza slovena e propone i seguenti filoni tematici: "Ivan Trinko, il personaggio e l'opera", "Gli itinerari turistici: le ricerche e gli scritti di Trinko sulla natura e il territorio della Slavia", "La poesia e i racconti brevi", "L'arte, la musica, le tradizioni popolari". Il Concorso è finalizzato alla conoscenza della figura e dell'opera di mons. Ivan Trinko presso le nuove generazioni in occasione delle celebrazioni del 150. anniversario della sua nascita.

Mons. Ivan Trinko, nato a Tercimonte nel 1863 dove morì nel 1954, fu uomo del dialogo tra mondo slavo e mondo romanzo ed assertore convinto della necessità della reciproca conoscenza tra i popoli. Sacerdote, insegnante, poeta, scrittore, linguista, ricercatore, storico, critico, filosofo, traduttore, musicista, pittore, nonché per 22 anni consigliere provinciale di Udine, fu figura eminente e protagonista della vita religiosa, culturale e politica del suo tempo.

Natečaj, ki sta ga razpisali Občina Sauodnja in Kulturno društvo Ivan Trinko, namenjen učencem in dijakom osnovnih in nižjih srednjih šol s sedežem v občinah videnske pokrajine, ki spadajo v okvir izvajanja zakona 38/01 za zaščito slovenske manjšine, na teme: "Ivan Trinko, lik in delo", "Turistični vodniki (raziskave in zapisi Ivana Trinka o naravi in teritoriju Benečije)", "Poezija in kratke pripovedi", "Umetnost, glasba in ljudsko izročilo", ima namen razširiti poznavanje monsinjorja Ivana Trinka in njegovega dela med mladimi generacijami in se vključuje v sklop praznovanj ob 150-letnici rojstva.

Mons. Ivan Trinko, rojen leta 1863 v Tarčmunu, kjer je umrl leta 1954, je bil človek dialoga in povezovanja med slovanskim in romanskim svetom, ter je bil prepričan, da je potrebno medsebojno poznavanje med narodi. Bil je duhovnik, učitelj, pesnik, pisatelj, jezikoslovec, raziskovalec, kritik, filozof, prevajalec, glasbenik, slikar, celih 22 let tudi pokrajinski svetovalec, ugledna in tvorna osebnost v tedanjem verskem, kulturnem in političnem življenju.



COMUNE DI SAVOGNA
OBČINA SAUODNJA



ivan trinko
KULTURNO DRUŠTVO
CIRCOLO DI CULTURA

SULLE TRACCE DI IVAN TRINKO PO SLEDEH IVANA TRINKA

nel 150° della nascita / ob 150-letnici rojstva

SAVOGNA / SAUODNJA
SABATO / SOBOTA, 18.5.2013

info:
kdivantrinko@libero.it
tel, fax: +39 0432 731386



La S.V. è invitata a partecipare
all'omaggio a Mons. Ivan Trinko
che avrà luogo
SABATO, 18 MAGGIO 2013
nel Comune di Savogna.

Vljudno Vas vabimo
na počastitev Mons. Ivana Trinka,
ki bo v
SOBOTO, 18. MAJA 2013
v občini Sauodnja.

programma / program

TERCIMONTE / TARČMUN

ore / ob 15.00

omaggio sulla tomba di Ivan Trinko /
poklon ob Trinkovem grobu
partecipa il coro Pod lipo /
sodeluje zbor Pod lipo

sledi / a seguire

rojstna hiša / casa natale
scoprimento targa celebrativa /
odkritje spominske plošče

SAVOGNA / SAUODNJA

Sala polifunzionale / Večnamenska dvorana

ore / ob 17.00

Coro Rečan / Pevski zbor Rečan:
»Brat daj roko bratu ...«
omaggio in musica e poesia /
pesem in glasba v spomin

saluti / pozdravi:

Germano Cendou,
Sindaco del Comune di Savogna /
župan občine Sauodnja
Michele Obit,
Presidente del Circolo di cultura Ivan Trinko /
predsednik Kulturnega društva Ivan Trinko

premiazione concorso / nagrajevanje natečaja
»Sulle tracce di Ivan Trinko – Po sledih Ivana Trinka«

presentazione e mostra degli elaborati /
predstavitev in razstava izdelkov

<p style="text-align: center;">CONCORSO »SULLE TRACCE DI IVAN TRINKO / PO SLEDEH IVANA TRINKA«</p>	<p style="text-align: center;">NATEČAJ »SULLE TRACCE DI IVAN TRINKO / PO SLEDEH IVANA TRINKA«</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Soggetti proponenti</p> <p>Il concorso è promosso dall'amministrazione comunale di Savogna (Udine) e dal Circolo di cultura Ivan Trinko di Cividale del Friuli (Udine).</p>	<p style="text-align: center;">1. člen Predlagatelj</p> <p>Natečaj razpisujeta občinska uprava iz Sovodnje (Viden) in KD Ivan Trinko iz Čedadada (Viden).</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Finalità</p> <p>Il concorso è finalizzato alla conoscenza della figura e dell'opera di mons. Ivan Trinko presso le nuove generazioni e vuole contribuire alle celebrazioni che si terranno in occasione del 150. anniversario della nascita del grande sacerdote, politico e uomo di cultura beneciano, che ricorre il 25 gennaio 2013.</p>	<p style="text-align: center;">2. člen Cilji</p> <p>Natečaj ima namen razširiti poznavanje mons. Ivana Trinka in njegovega dela med mladimi generacijami in se vključuje v sklop praznovanj ob 150-letnici rojstva velikega beneškega duhovnika, politika in kulturnega delavca (25. januarja 2013).</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Requisiti di partecipazione</p> <p>La partecipazione al concorso è riservata alle classi primarie e secondarie di I grado degli istituti scolastici siti nei Comuni della provincia di Udine che rientrano nella delimitazione dell'ambito territoriale previsto dalle legge 38/01 di tutela della minoranza slovena.</p> <p>La partecipazione degli alunni per classe o per altra aggregazione necessita del supporto attivo delle scuole, degli insegnanti, degli educatori, affinché l'obiettivo sia adeguatamente recepito dagli allievi stessi.</p> <p>La partecipazione è gratuita.</p>	<p style="text-align: center;">3. člen Udeležba</p> <p>Natečaja se lahko udeležijo učenci osnovnih in nižjih srednjih šol s sedežem v občinah videnske pokrajine, ki spadajo v okvir izvajanja zakona 38/01 za zaščito slovenske manjšine.</p> <p>Učence in dijake, ki se natečaja udeležijo kot razred ali v drugače sestavljenih skupinah, morajo šole, učitelji, vzgojitelji aktivno podpreti v primernem razumevanju ciljev natečaja.</p> <p>Sodelovanje je brezplačno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Tipologia di elaborati ammessi al concorso</p> <p>Ciascuna classe o gruppo potrà realizzare uno o più elaborati scegliendo tra i seguenti temi proposti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ivan Trinko, il personaggio e l'opera - Gli itinerari turistici (le ricerche e gli scritti di Trinko sulla natura ed il territorio della Slavia) - La poesia ed i racconti brevi - L'arte, la musica, le tradizioni popolari <p>Sono ammessi elaborati artistici di qualunque forma (solo a titolo esemplificativo: elaborati scritti, disegni, canzoni, cortometraggi, documentari, parodie, videoclip, animazione...).</p> <p>Per gli elaborati in forma scritta si possono</p>	<p style="text-align: center;">4. člen Na natečaj sprejeti prispevki</p> <p>Vsak razred ali skupina se lahko natečaja udeleži z enim ali več prispevki na naslednje teme:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ivan Trinko, lik in delo - Turistični vodniki (raziskave in zapisi Ivana Trinka o naravi in teritoriju Benečije) - Poezija in kratke pripovedi - Umetnost, glasba in ljudsko izročilo <p>Prispevki imajo lahko katerokoli obliko (na primer: besedila, risbe, pesmi, kratki filmi, dokumentarci, parodije, videoclip, animirani filmi ...).</p> <p>Pisni prispevki so lahko v italijanščini, knjižni</p>

<p>utilizzare la lingua italiana, la lingua slovena standard o uno dei dialetti sloveni; in questo caso vanno utilizzati i caratteri grafici della lingua slovena standard.</p> <p><i>La biblioteca del Circolo Ivan Trinko (Cividale, via IX agosto 8, tel. 0432.731386) è a disposizione, negli orari di lavoro della segreteria, per la consultazione di qualsiasi materiale riguardante Ivan Trinko e per un supporto storico-linguistico che possa risultare utile alla realizzazione dei lavori.</i></p> <p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p style="text-align: center;">Materiale e documentazione da presentare</p> <p>Le classi o gruppi che intendono partecipare al concorso dovranno inviare via mail l'allegata scheda di iscrizione all'indirizzo kdivantrinko@libero.it entro il 25 gennaio 2013. Gli organizzatori provvederanno a dare comunicazione dell'avvenuta iscrizione.</p> <p>Gli elaborati dovranno essere inviati alla sede del Circolo di cultura Ivan Trinko (Via IX agosto, 8 33043 Cividale del Friuli) in originale o in formato file su supporto Cd o Dvd entro e non oltre il 15 aprile 2013.</p> <p>Gli elaborati dovranno riportare l'indicazione della classe (anno, sezione) e dell'insegnante di riferimento (nome, telefono e email).</p> <p>Sulla busta verrà apposta la dicitura: "Concorso <i>Sulle tracce di Ivan Trinko</i>".</p> <p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;">Criteri di ammissibilità e di esclusione</p> <p>Le Istituzioni scolastiche che intendono partecipare al concorso devono corrispondere ai criteri sopra descritti e produrre il materiale e la documentazione richiesta, pena l'esclusione.</p> <p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;">Giuria e criteri di valutazione degli elaborati</p> <p>Una apposita giuria - composta da esperti del mondo culturale e religioso sloveno della provincia di Udine e da un rappresentante dell'amministrazione comunale di Savogna - si riunirà alla scadenza del termine di partecipazione al concorso per valutare i lavori pervenuti.</p> <p>La giuria, nell'esprimere il proprio giudizio, terrà conto principalmente dell'originalità, dell'accuratezza della rappresentazione, del</p>	<p>slovenščini ali v enem izmed slovenskih narečij, v tem primeru pa je treba pri zapisu uporabljati slovenski črkopis.</p> <p><i>Knjižnica društva Ivan Trinko (Čedad, Ul. IX agosto 8, tel. 0432.731386) je med delovnim urnikom tajništva na razpolago za ogled gradiva o Ivanu Trinku kot tudi drugega zgodovinsko-jezikovnega gradiva, ki bi lahko koristilo pri izdelavi prispevkov.</i></p> <p style="text-align: center;">5. člen</p> <p style="text-align: center;">Gradivo in dokumentacija</p> <p>Razredi ali skupine, ki želijo sodelovati na natečaju, morajo poslati vpisno polo na e-mail naslov kdivantrinko@libero.it do 25. januarja 2013.</p> <p>Organizatorji bodo nato potrdili njihov vpis.</p> <p>Izdelke je treba poslati na sedež KD Ivan Trinko (Ul. IX Agosto 8, 33043 Čedad) v originalu ali v digitalnem formatu na Cd-ju ali Dvd-ju do 15. aprila 2013.</p> <p>Izdelki morajo vsebovati podatke o razredu (letnik, oddelek) in mentorju (ime, telefonska številka in e-mail).</p> <p>Na ovojnico je treba napisati: "Natečaj <i>Po sledih Ivana Trinka</i>".</p> <p style="text-align: center;">6. člen</p> <p style="text-align: center;">Kriteriji za sprejem ali zavrnitev</p> <p>Šolski zavodi, ki želijo sodelovati na natečaju, morajo upoštevati zgoraj navedene kriterije ter posredovati izdelke skupaj z zahtevano dokumentacijo, sicer bo njihova udeležba zavrnjena.</p> <p style="text-align: center;">7. člen</p> <p style="text-align: center;">Žirija in kriteriji za ocenjevanje izdelkov</p> <p>Posebna žirija, ki jo bodo sestavljali slovenski strokovnjaki z verskega in kulturnega področja iz videnske pokrajine ter predstavnik sovodenjske občinske uprave, se bo sestala po zapadlosti roka za sodelovanje na natečaju in ocenila prejeta dela.</p> <p>Pri tem bo upoštevala zlasti izvornost, natančnost predstavitve in skladnost s predlagano temo.</p>
--	--

<p>rispetto del tema proposto. Le sue decisioni sono insindacabili ed inoppugnabili. Sceglierà, a suo insindacabile giudizio, i tre migliori elaborati per ogni ordine di scuola (primaria, secondaria di I grado).</p> <p style="text-align: center;">Art. 8 Premi</p> <p>I premi consisteranno in buoni per acquisto di materiale didattico ed in pubblicazioni. Valore dei buoni acquisto: € 200,00: I. premio scuole primarie, I. premio scuola secondaria di 1. grado; € 100,00€: II. premio scuole primarie, II. premio scuola secondaria di 1. grado. € 50,00€: III. premio scuole primarie, III. premio scuola secondaria di 1. grado</p> <p>La cerimonia di premiazione avverrà nella primavera del 2013 nel corso di una manifestazione che si terrà a Savogna per ricordare i 150 anni dalla nascita di mons. Ivan Trinko. I promotori del concorso si riservano il diritto di pubblicare le opere presentate al concorso anche in seguito e con altre modalità (pubblicazioni cartacee, cataloghi, cd rom...etc). Si riservano altresì di apportare eventuali piccole correzioni ortografiche ai testi prodotti. Gli elaborati consegnati non verranno restituiti.</p>	<p>Odločitve žirije so dokončne in se nanje ni mogoče pritožiti. Žirija bo izbrala najboljše tri izdelke za vsako šolsko stopnjo (osnovno in nižješolsko).</p> <p style="text-align: center;">8. člen Nagrade</p> <p>Nagrajenci bodo prejeli bone za nakup didaktičnega materiala in publikacije. Vrednost bonov: € 200,00: I. nagrada za osnovne šole, I. nagrada za nižjo srednjo šolo; € 100,00€: II. nagrada za osnovne šole, II. nagrada za nižjo srednjo šolo. € 50,00€: III. nagrada za osnovne šole, III. nagrada za nižjo srednjo šolo</p> <p>Nagrajevanje bo potekalo spomladi 2013 v sklopu slovesnosti, ki jo bodo v Sovodnji organizirali v spomin na 150-letnico rojstva mons. Ivana Trinka.</p> <p>Predlagatelji natečaja si pridržujejo pravico, da kadarkoli in tudi v drugačni obliki (papirnate publikacije, katalogi, cd rom, itd.) objavijo na natečaj predstavljene izdelke. Pridržujejo si tudi pravico, da slovnično popravijo besedila.</p> <p>Oddanih izdelkov ne bodo vračali.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Accettazione regolamento</p> <p>La partecipazione al concorso implica l'accettazione del presente regolamento e l'automatica cessione a titolo gratuito di tutti i diritti d'autore e connessi al suo esercizio sulle opere presentate, fatta salva la paternità delle opere stesse.</p>	<p style="text-align: center;">9. člen Sprejemanje pravilnika</p> <p>Sodelovanje na natečaju predpostavlja sprejemanje tega pravilnika in avtomatičen brezplačen odstop avtorskih in sorodnih pravic nad predstavljenimi izdelki, razen samega avtorstva.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Trattamento dati personali</p> <p>Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 i partecipanti al presente concorso autorizzano il Comune di Savogna ed il Circolo di cultura Ivan Trinko al trattamento dei dati personali comunicati per il corretto svolgimento delle diverse fasi di selezione del concorso stesso.</p>	<p style="text-align: center;">10. člen Obravnava osebnih podatkov</p> <p>V skladu z zakonskim dekretom 196/2003 sodelujoči na natečaju dovoljujejo Občini Sovodnja in KD Ivan Trinko obravnavo posredovanih osebnih podatkov pri upravljanju vseh natečajnih postopkov.</p>